

Vertaling van 2 Koningen 13:14-25

Het leesrooster geeft 2 Koningen 13:14-21 voor *3^e Zondag van de Voleinding*, 20 november 2022. Daarmee is het verhaal echter nog niet aan zijn eind. Daar hoort 2 Koningen 13:22-25 bij, omdat daar verteld wordt dat de aankondiging van Elisa: 'Nu zult u Aram tot driemaal slaan' (13:19) ook werkelijkheid wordt: 'Driemaal sloeg Joas hen' (13:25).

- 14 Elisa was ziek aan de ziekte waaraan hij zou sterven.
Joas, de koning van Israël, daalde naar hem af.
Hij weende over zijn [hele] gezicht¹,
en zei:
 'Mijn vader, mijn vader,
 wagens van Israël en zijn ruiters!'
- 15 Elisa zei hem:
 'Haal een boog en pijlen'.
En hij bracht hem² een boog en pijlen.
- 16 Hij zei de koning van Israël:
 'Leg uw hand aan de boog.'
En hij legde zijn hand (daaraan),
Elisa plaatste zijn handen op de handen van de koning
- 17 en zei:
 'Open het venster naar het oosten.'
En hij opende het.
Toen zei Elisa:
 'Schiet!'
En hij schoot.
Hij zei:
 'Het is een pijl van bevrijding voor JHWH,
 een pijl van bevrijding in Aram,
 want u zult Aram in Afek slaan, tot vernietiging toe.
- 18 Toen zei hij:
 'Neem de pijlen.'
En hij nam ze.
Toen zei hij de koning van Israël:
 'Sla op de grond.'
En hij sloeg driemaal
en hield toen op.
- 19 Toen werd de Godsman toornig op hem
en zei:
 'Door vijf- of zesmaal te slaan
 zou u Aram tot vernietiging toe geslagen hebben,
 maar nu zult u Aram driemaal slaan.'
- 20 Toen stierf Elisa
en men begroef hem.

Benden uit Moab kwamen in het land,
- ze komen jaarlijks -

- 21 En het gebeurde, toen zij een man aan het begraven waren,

¹ על־פָּנָיו יִבְכֶּה , KB 1958, 126, vertaalt: 'vor seinen Augen weinen', 'weep in his face'. Maar בכה על kan ook betekenen: bewenen + object (zie Recht 11:37,38), weer te geven als 'weende over zijn [hele] gezicht'.

² Zie KB 1958, 485, waar נִיקָה אֶלָּיו de betekenis 'brengen' krijgt; letterlijk staat er hetzelfde werkwoord 'nemen' (נִיקָה) als in de voorgaande zin, maar nu met (het voorzetsel) אֶלָּיו.

en zie, ze zagen een bende,
waarop ze de man in het graf van Elisa wierpen.
Toen de man [het graf in] ging
en met de beenderen van Elisa in aanraking kwam,
herleefde hij
en stond op,
op zijn voeten.

- 22 Hazaël, de koning van Aram, had Israël al de dagen van Joachaz verdrukt.
- 23 JHWH was hun genadig en hen barmhartig.
Hij keerde zich tot hen, omwille van zijn verbond met Abraham, Isaak en Jakob.
Hij wilde hen niet verderven.
Hij had hen niet geworpen weg van zijn aangezicht, tot nu toe.
- 24 Toen stierf Hazaël, de koning van Aram,
en Benhadad, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.
- 25 Jehoas, de zoon van Joachaz, keerde terug
en nam de steden uit de macht van Benhadad, de zoon van Hazaël,
die hij in de oorlog uit de macht van Joahaz, zijn vader, genomen had.
Driemaal sloeg Joas hem
en hij bracht de steden van Israël weer terug.

*3^e Zondag van de Voleinding,
20 november 2022
Nico Riemersma*